

# Porównanie tłumaczeń Izajasza 24:4

| Przekład | Rodzaj            | Nazwa                 | Treść                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|-------------------|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usycha, więdn <span style="font-variant: small-caps;">ie</span> * ziemia,** omdlewa, więdn <span style="font-variant: small-caps;">ie</span> świat,*** omdlewają**** dostojnicy ludu***** ziemi. <sup>1)2)3)4)5)</sup> |

<sup>1)</sup> Usycha, więdnie, אָבֵל נָבֵל (’awela h nawela h), lub: płacze, tonie.

<sup>2)</sup> <x>350 4:3</x>

<sup>3)</sup> Ziemia – świat, אָרֶץ – תֵּבֵל , występuje w takim znaczeniu na przykład: <x>90 2:8</x>; <x>130 16:30</x>; Jb 37; 12; <x>230 19:4</x>; <x>230 24:1</x>; <x>230 33:8</x>; <x>230 89:11</x>; <x>230 90:2</x>; <x>230 96:13</x>; <x>230 98:9</x>; <x>240 8:26</x>, 31; <x>290 14:1617</x>; <x>290 34:1</x>; <x>300 10:12</x>; <x>300 51:15</x>; <x>310 4:12</x>.

<sup>4)</sup> omdlewają, אָמְלְלוּ : wg 1QIsa a : אמלל .

<sup>5)</sup> wyniosłości ziemi G, οἱ ὑψηλοὶ τῆς γῆς.